

Nuit européenne des Musées

European Museums Night

Nuit des
Masqués
Night of the masked



SAMEDI 19 MAI

Saturday, May 19th

18h > Minuit 18:00 to midnight

Gratuit Free entrance



Bilingual

bordeaux.fr



BORDEAUX



http://03.bordeaux.fr/2

ÉDITO

Parce que les musées constituent un lieu de vie et d'imaginaires, de créativité et de rêves éveillés, la Nuit des Musées à Bordeaux convie cette année petits et grands à une déambulation festive de 18h à minuit : venez expérimenter, écouter et laisser cours à votre inventivité.

Que vous soyez seul, en famille ou entre amis, un masque à l'effigie d'une œuvre vous sera offert par chacun des musées et vous serez incité à explorer les terres de l'art, des sciences ou de l'histoire.

Je vous invite chaleureusement à participer à ce voyage surprenant et ludique au sein des collections permanentes et des expositions temporaires de vos musées.

Osez pousser leurs portes et laissez-vous transporter !

Alain Juppé

Maire de Bordeaux

Premier vice-président de la Communauté Urbaine de Bordeaux

For museums are places to live, to imagine, to create and to dream awake, this year, the Museums' Night in Bordeaux invites young and old alike to a festive wandering from 6pm to midnight: come and listen, experiment and allow your imagination to have free play.

Whether you are coming on your own, with your family or friends, you will be offered a mask with the head of an art piece by each of the museums and will be encouraged to explore the lands of art, sciences and history.

I warmly invite you to take part to this surprising and entertaining journey throughout permanent collections and temporary exhibitions of your museums.

Dare opening the door and let yourself be transported!

Alain Juppé

Mayor of Bordeaux

First vice-president of the Urban community of Bordeaux

SOMMAIRE

Edito	p1
Base sous-marine	p8
CAPC musée d'art contemporain	p5
Cap Sciences	p3
Jardin Botanique	p6
Musée d'Aquitaine	p4
Musée des Arts décoratifs	p9
Musée des Beaux-Arts	p2
Musée d'Ethnographie	p7
Musée national des douanes	p11
Parcours masqué / <i>Masked path</i>	p11
Plan / <i>Map</i>	p12

La Nuit des Musées à Bordeaux est un événement organisé par la Direction Générale des Affaires Culturelles de la Ville de Bordeaux.

The Museums Night in Bordeaux is organized by the Cultural Affairs Department of Bordeaux City council .



Vitevitel!
Federica Matta,
mars 2012

BASE SOUS-MARINE

Pour cette soirée exceptionnelle de la nuit des musées, la Base sous-marine vous invite à explorer son lieu comme vous ne l'avez jamais vu. Cette exposition nourrira l'imagination des petits et grands !

EXPOSITION

« Les Mondes nomades » de Federica Matta.

Vous explorerez en compagnie de Federica Matta cette exposition haute en couleurs, elle vous guidera d'escaliers picturaux en escales musicales : des percussions africaines au musiques brésiliennes

Federica Matta peint, dessine, sculpte dans toutes les langues du monde.

Grande voyageuse, elle est allée sur tous les continents ramenant de chacun de ses voyages des carnets remplis d'histoires. L'exposition nous transporte dans ces mondes qu'elle réinvente afin de nous transporter à travers les mythes et les cultures qu'elle a traversées..

SUBMARINE BASE

A the occasion of the exceptionnal Museum Night, the Submarine base invites you to travel into the site like never before.

EXHIBITION

"Les Mondes nomades" by Federica Matta. You will explore this colourful exhibition together with the artist. She will guide you from pictorial stopovers to musical ones, passing by African drums and Brazilian music. Federica Matta paints, draws, sculpts in all languages. As an experienced traveller, she has been on all continents and brought along travel diaries from each of her trips. The exhibition takes us through myths and cultures she has encountered...

18h-Minuit Base sous marine - Boulevard Alfred Daney - 33300 Bordeaux

Tél : 33 (0)5.56.11.11.50 - www.bordeaux.fr

p. 2 Tramway ligne B arrêt bassins à flot, puis Bus liane 32 arrêt place Ravezies



Morse
Laurent Le Deunff, 2007,
Photo : Frédéric Deval,
© Mairie de Bordeaux,
Collection de l'artiste,
dépôt au CAPC musée en mars 2009

CAPC MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN

Pour cette soirée le CAPC propose de dévoiler les coulisses de l'exposition monumentale et singulière « Majerus ».

Le collectif Dispersion interviendra tout au long de la soirée dans le cadre de sa carte blanche au CAPC et de projet Neptune HDD élaboré autour du thème astral. Ils proposent pour cette Nuit des Musées d'accéder à certaines révélations...

Conformément aux cycles de variations des astres, deux périodes seront proposées par Dispersion pendant la soirée de la Nuit des Musées.

Sur la terrasse du CAPC, c'est par le rythme et une activité physique soutenue et collective, que Dispersion tentera de révéler ce qui jusqu'alors était occulté. Apportez vos joggings.

20 h : le thème du 19 mai 2012 montre un beau trigone Mars – Pluton. Ces deux planètes renvoient au signe du Scorpion : les connaissances cachées, le magnétisme voire l'occultisme.

22h30 : le thème montre Vénus et Saturne valorisés et une Maison V chargée, ce qui associe les notions de structure et d'art.

CAPC, Contemporary Art Museum

The CAPC offers to discover the making-of the monumental exhibition "Majerus". Dispersion collective will be speaking for the whole night, to the project Neptune HDD, established around the astrological chart. Some revelations will be disclosed..

According to the stars cycle variation, Dispersion will perform two special moments during the Museum Night.

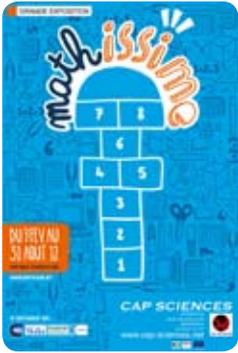
8 pm : the 05/19/12 Mars trine Pluto. Both planets refer to the sign of scorio : hidden knowledges, magnetism and occultism.

10:30 pm : Venus conjunctions Saturn through a heavy Fifth House, combining framework and art meanings

On the CAPC terrace, Dispersion will reveal through a collective physical activity what was hidden up to now. Don't forget your training suit!

18h-Minuit CAPC - 7 rue Ferrère - 33000 Bordeaux

Tél : 33 (0)5 56 00 81 50 - www.capc-bordeaux.fr -
Tramway ligne B, arrêt CAPC, musée d'Art contemporain



Mathissimo, une exposition conçue et réalisée par Cap Sciences, 2012
Création graphique : Caribou

CAP SCIENCES

L'heure de la récréation vient de sonner à Cap Sciences.
Le jeu, même quand c'est très sérieux...

« QUE PENSEZ-VOUS DES MATHS ? »

LES MATHÉMATIQUES FONT PEUR...

Pourtant elles sont un mode de perception du monde que chacun possède, sans toujours le savoir. Au quotidien... depuis la naissance, en établissant des relations entre des choses, des personnes ou des idées, et en vérifiant la pertinence par le biais de la logique, nous pensons mathématique !

CONCOURS DE BOULIER CHINOIS !

Aujourd'hui on s'étonne encore de la dextérité et la rapidité avec lesquels les vendeurs comptent à l'aide du boulier en Chine.

L'origine du boulier remonte à la plus haute antiquité. Il est la plus simple des machines à calculer...

Seul ou en famille, exercez-vous à cet art dans l'espace de jeu et relevez les défis proposés au fil de la soirée. Il faudra être les plus rapides dans la lecture et l'écriture de nombres ou pour faire des additions.

Petits ou grands, tout le monde peut participer ! A chaque lancement de défis, des lots seront mis en jeu pour récompenser les meilleurs joueurs.

CAP SCIENCES

"What do you think of mathematics?" Mathematics are scary...

However they are a way of perceiving the world that everyone has, without always knowing it. In everyday life... since birth, by making connections between things, people, ideas, and by verifying them by means of logic, we are thinking maths!

It's playtime in Cap Sciences. Playing, even when it's serious...

Chinese abacus contest!

We are still amazed today at the skill and speed with which shop assistants count using an abacus in China. The Chinese abacus can be traced back to the earliest antiquity. It is the simplest calculator...

On your own or with your family, practice this art in the play area and take up the challenges suggested during the evening. You will need to be the quickest in reading and writing numbers or in adding up. Young and adult alike. For each new set of challenges, prizes will be offered to the best players.

18h-Minuit Cap Sciences / Hangar 20 - Quai de Bacalan - 33300 Bordeaux

Tél. : 33(0)5 56 01 07 07 - contact@cap-sciences.net - www.cap-sciences.net

p- 4 Tramway ligne B, arrêt Bassins à flot, bus liane 32



Main de bouddha, *Citrus medica* var. « sarcodactylus »,
Photo © Jardin Botanique, 2007

JARDIN BOTANIQUE

Lieu atypique, présent pour la Nuit des Musées, le Jardin Botanique véritable musée à ciel ouvert, vous invite à explorer le monde imaginaire et intrigant des plantes.

EXPOSITIONS

« Herbiers, trésors vivants »

Laissez vous entraîner dans l'univers fascinant des plantes. Des planches d'herbiers datant des 18^e et 19^e siècles permettront de découvrir le monde fascinant et pourtant méconnu des herbiers.

Un film emportera tous les visiteurs vers les émotions botaniques de Jean-Jacques Rousseau et des auteurs des herbiers exposés. Des jeux numériques interactifs feront découvrir le monde des plantes de manière accessible et ludique.

« Photo-phylls »

Le voyage continue avec l'exposition Photo-phylls, organisée par l'Amicale Laïque Espoir Pessacais. Les visiteurs découvriront des photographies pleines d'émotions, mémoires d'instant insolites et magnifiques prises aux quatre coins du monde.

Mystère au Jardin

Et pour jouer en famille, le Jardin botanique proposera le Cluedo des herbiers ! Une enquête doit être menée, suite à la découverte faite par un chercheur dans les herbiers d'une lettre compromettante dénonçant un meurtre qui aurait eu lieu au 19^e siècle. Les familles devront se mettre dans la peau d'une équipe d'experts afin d'élucider cette affaire. Pour mettre toutes leurs chances de leur côté, ils auront besoin de faire preuve d'adresse, de logique, mais aussi

d'esprit d'équipe. Leurs 5 sens seront sollicités et ils devront en permanence chercher à travers tout le jardin, les bonnes réponses pour pouvoir identifier le coupable. Une fois l'enquête terminée (environ une heure) les familles valideront leurs réponses auprès d'un animateur.

BOTANICAL GARDEN

Exhibitions

"Herbariums, living treasures"

The audience will be invited to explore the exciting world of plants especially with the fascinating and unknown herbariums from the 18th and 19th centuries. A movie will take the audience through authors' botanical emotions. Finally, you will be able to discover the plants world in a recreational way, through interactive digital games.

"Photo-phylls"

The journey will go on with the Photo-phylls exhibition, set up by the Amicale Laïque Espoir Pessacais. Visitors will discover emotionally charged photographs, astonishing pictures taken across the world.

Mysteries at the garden

And to play as a family, the Botanical Gardens will set up the Herbarium Cluedo ! A letter found in a herbarium denounces a murder committed in the 19th century, the investigation begins. Families will become a detective team who will improve their deductive skills and teamwork abilities. The investigation will be led across the gardens for about an hour where the five senses will be stimulated.

18 h-01h - Le jardin Botanique - Esplanade Linné - 33100 Bordeaux

Tél : (0)5 56 52 18 77 - www.bordeaux.fr
Tramway ligne A arrêt Jardin Botanique



Masque de Théâtre
de l'époque Gallo-romaine
Photo : Lysiane Gauthier
© Mairie de Bordeaux

MUSÉE D'AQUITAINE

Pour cette Nuit des Musées, le Musée d'Aquitaine, vous amène à découvrir les œuvres en tendant l'oreille et à élire vos œuvres préférées au cours d'une élection en direct !

EXPOSITIONS TEMPORAIRES

« Iturria, la vie comme elle va ! »

Retrouvez au musée d'Aquitaine le dessinateur de presse, Michel Iturria, illustrateur au quotidien Sud Ouest depuis quatre décennies et parcourez son univers humoristique à travers des entretiens, des personnages grandeur nature et plus de 200 dessins originaux.

« L'Océan noir » de William Wilson - Fresque historique sur l'esclavage composée de 18 tentures de William Wilson et présentée dans le cadre de la commémoration nationale de l'esclavage.

ELECTIONS MUSÉALES

Elisez votre œuvre préférée !

Dans le parcours des collections permanentes, découvrez les œuvres présentées et « défendues » par des comédiens de théâtre de la compagnie Linoléum. Puis rendez-vous dans le hall : panneaux d'affichage des œuvres / candidates, isolement et urne pour y glisser votre réponse.

Lots à gagner : entrées gratuites, catalogues...

SPECTACLE DE DANSE

20 h 30 : « Chango, El Gran Putas » : une relecture contemporaine des danses rituelles
Chorégraphie solo d'après l'adaptation de l'œuvre de Manuel Zapata Olivella et du texte **« Le Corps de la Mémoire »** de Mohammed Kacimi, plasticien et poète marocain.

Chorégraphe et danseur interprète : Vincent Harisdo
Musique : Bachir Sanogro, Emerson Aguidissou, Fiacre Aguidissou - Mise en scène : Flora Théfaine
en collaboration avec Isabelle Cheveau

Temporary exhibitions

“Iturria, as life goes by!”

Discover the newspaper cartoonist, Michel Iturria, illustrator for the daily Sud Ouest for four decades. Learn more about his humorous world through interviews, life-size figures, and over 200 original drawings.

William Wilson's “Black Ocean”

A historical fresco about slavery comprising 18 hangings by William Wilson, displayed as part of the national commemoration of slavery.

Museum Elections

Vote for your favourite work!

Find out more about works from the permanent collection that are presented and «championed» by actors from the Linoléum theatre company. Followed by an event in the hall: billposters for the works/candidates, polling booth, and ballot box for posting your response.

Lots to be won: free tickets, catalogues...

Dance Show, 8.30 pm

“Chango, El Gran Putas”: a contemporary reworking of ritual dances. Solo choreography from Vincent Harisdo, from an adaptation of the work of Manuel Zapata Olivella and from the text «The Body of Memory» by Mohammed Kacimi, the Moroccan visual artist and poet.

18h-Minuit Musée d'Aquitaine / 20 cours Pasteur - 33000 Bordeaux



Portrait de Pierre Mestrezat
attribué à Nicolas de Largillière (1656-1746)
Don de M^{me} Mestrezat en 1928
Restauré grâce aux Amis de l'Hôtel
de Lalande en 2011
Photo : Lysiane Gauthier © Mairie de Bordeaux

MUSÉE DES ARTS DÉCORATIFS

UNE PETITE MUSIQUE DE NUIT...

... Ainsi s'intitule la très célèbre sérénade composée par Mozart en 1787. Si l'on associe plutôt l'œuvre d'art à l'image, la compréhension d'une époque ou d'un geste créateur s'enrichit dès lors que l'on découvre le contexte musical qui lui est propre. Le musée des Arts décoratifs, installé dans un ancien hôtel particulier, s'attache à reproduire l'atmosphère d'un intérieur bordelais de la fin du XVIII^e siècle. La musique y est habituellement évoquée par le biais des instruments exposés dans les salles ou des trophées ornant les lambris ; un temps, dans cette nuit exceptionnelle, sera en plus animé par les voix des artistes du chœur de l'Opéra National de Bordeaux qui déambuleront dans les espaces du musée.

A LITTLE NIGHT MUSIC ...

So is entitled the serenade composed by Mozart in 1787. When associating artworks with its musical context, the understanding of time period grows richer. The museum of Decorative arts, based in a former typical mansion, endeavours to reproduce the atmosphere of a private interior at the end of the XVIIIth century in Bordeaux. The music is usually visible by means of the instruments exhibited in the rooms or through the decorative trophies on the panelling; moments during, this exceptional night, will be livened up by the voices of the artists of the chorus of the National Opera of Bordeaux who will roam in the spaces of the museum.

18h-Minuit Musée des Arts Décoratifs - 39 rue Buffard - 33000 Bordeaux

Tél. : 33 (0)5 56 10 14 00 - musad@mairie-bordeaux.fr - www.bordeaux.fr
Tramway ligne A arrêt Gambetta



L'africain,
Pascal-Désir Maisonneuve, 1927-1928
Photo : Lysiane Gautier
© Mairie de Bordeaux

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

Pour la Nuit des Musées, le musée des Beaux-Arts ré-ouvre partiellement ses portes après d'importants travaux. Accessible pour l'occasion, il offrira durant cette soirée une programmation riche et variée dans une partie de ses salles, dans les jardins de la mairie et exceptionnellement dans les salons de l'Hôtel de ville.

EXPOSITIONS

Chefs-d'œuvre de la collection du 16^e au 18^e siècle
L'Art victime de la guerre - Spoliations et MNR en Aquitaine

Musée des Beaux-Arts/Aile sud

20h-21h-22h : visites guidées

Jardins et salons de la Mairie de Bordeaux

18h-21h Ateliers pour les enfants (3-14 ans).

Animations et ateliers pour les enfants autour des chefs-d'œuvre du Musée et de l'histoire de Rose Valland.

PROJECTIONS

19h30 - Minuit

Le Train, 1964. (133 mn.) Réalisé par John Frankenheimer et Bernard Farrel

Monsieur Klein, 1976. (123 mn) réalisé par Joseph Losey - Public averti.

MUSEUMS AT NIGHT

The Fine Arts Museum of Bordeaux displays one of the most important collection in France, and the first Fine Arts collection in Aquitaine.

EXHIBITION

Permanent collections and Art, a Victim of War, Looted art and MNR in Aquitaine

Fine Arts Museum, south wing

20h - 21h - 22h: Guided tours

Gardens and City Hall

18h - 21h: GARDENS: Workshops for children (3-14 years old), around the museum's collection and Rose Valland's story.

SCREENING

-19h30 - midnight : CITY HALL : Two movies (French version):

- *The Train*, Directed by John Frankenheimer and Bernard Farrel, 1964. 133mn.

- *Mr Klein*, Directed by Joseph Losey, 1976. 123 mn. (informed audience)

18h-Minuit Musée des Beaux-Arts de Bordeaux / 20, cours d'Albret - 33000 Bordeaux

Tél. : 33 (0)5 56 10 20 56 - musbxa@mairie-bordeaux.fr

Tramway ligne A ou B arrêt Palais de Justice ou Hôtel de Ville.



Détail d'un uniforme militaire de parade
d'un général chinois
Fin du XIX^e siècle
Photo © Hugues Bretheau - MEB 2012

MEB MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE

Avec son exposition « Enquête de santé », le MEB invite le spectateur à s'interroger sur des questions liées à la santé. De manière ludique et conviviale, le musée propose un atelier de Body-Mapping.

EXPOSITION

« Enquête de santé »,

Le Musée d'Ethnographie de l'Université Bordeaux Segalen propose une exposition thématique abordant de façon originale des questions de société où des perspectives disciplinaires sont amenées à dialoguer. Le visiteur est invité à s'interroger sur la santé.

Au-delà d'un jeu de mots qui donne son titre à l'exposition, il y a deux réalités qu'aborde ce projet. La santé fait l'objet d'une forme de quête en vue de la conserver ou de la retrouver, tout en étant l'objet d'enquêtes dont les chercheurs de sciences sociales font profession.

ATELIER BODY-MAPPING

Cet atelier proposé au public se fonde sur le concept américain de Body-Mapping, que l'on retrouve dans l'exposition. Cette notion insiste sur la représentation subjective qu'une personne se fait de son propre corps. Une représentation mentale de soi qui peut prendre une forme cartographique, de façon libre et créative. Le public est invité à dessiner un corps, le sien ou celui de son imagination.

Ces œuvres subjectives, individuelles ou collectives, seront progressivement affichées sur les murs de l'atelier. Une performance du public intitulée « Corps, souvenirs et sentiments ».

MEB, THE ETHNOGRAPHIC MUSEUM

With its exhibition « Inv-health-tigation », the MEB will invite the visitor to question medical matters. In a friendly and recreational way, the museum will offer a Body-mapping workshop.

Exhibition

« Inv-health-tigation »

The Ethnographic Museum of Bordeaux Segalen University offers a thematic exhibition about societal problems seen with an interdisciplinary vision.

The visitor is being faced to health issues.

Beyond the keyword, everyone will face two realities.

First, being healthy is the common purpose we all intend to reach or to keep, as if it was a quest. Second, in a different way, it's an objective for many scientists who become detectives to solve medical issues.

Body-Mapping workshop

This workshop is based on the American concept Body-Mapping, insisting on the body's subjective representation that everyone can feel. This representation can be mapped in a creative and artistic way. The audience is expected to draw his own real body or an imagined one.

These subjective works, individual or collective, will be posted on the workshop's walls.

An audience performance named « Body, memories and feelings »

18h-22h - MEB / Université Bordeaux Segalen - Accès rue Elie Gintrac

Tél : 33 (0)5 57 57 31 61 - meb.public@gmail.com - www.meb.u-bordeaux2.fr
Tramway ligne B arrêt Victoire



Portrait du capitaine Bernard Saint-jours
(1844-1938) de P.G. Saint-Laurent, 1896
Photo © Musée national des douanes

MUSÉE NATIONAL DES DOUANES

Comme chaque année, le musée s'associe à l'évènement de la Nuit des Musées afin de mettre en valeur ses collections à travers des installations éphémères.

Cette année, en partenariat avec le Fonds régional d'Art contemporain d'Aquitaine (FRAC Aquitaine), le musée réunit l'histoire et l'art contemporain en accueillant des œuvres énigmatiques ou surprenantes disposées au gré du parcours permanent. Cette installation inédite vous invite à porter un nouveau regard sur nos collections qui sont révélées par des œuvres originales exposées dans un cadre patrimonial exceptionnel. Une installation à découvrir dès le mardi 15 mai et à revoir dans l'atmosphère nocturne de la Nuit des Musées.

Every year, the Customs National Museum takes part in the European Museums Night and offers its visitors a unique experience to discover its alleys in an unexpected way, through happenings and temporary displays.

In 2012, the museum invites the Regional Fund for Contemporary Art to present a selection of its collection, combining therefore contemporary art and history thanks to works of art, inviting you to a fresh look on both those themes.

This installation is to be revealed as soon as the 15th may, and to be discovered in the special atmosphere of the Museums' Night.

18h-01h - Musée des Douanes - 1 Place de la Bourse - 33000 BORDEAUX

p. 10 Tél : 33 (0)5.56.48.82.82 - www.musee-douanes.fr - Tramway ligne B arrêt Place de la Bourse

PARCOURS MASQUÉ

- ▶ **RÉCUPÉREZ UN MASQUE À L'ACCUEIL D'UN DES 9 LIEUX ET RETROUVEZ L'ŒUVRE À LAQUELLE IL CORRESPOND**
- ▶ **METTEZ-VOUS EN SCÈNE AVEC LES MASQUES ET POSTEZ VOS PHOTOS SUR LE MUR DE LA PAGE FACEBOOK BORDEAUX CULTURE (CHARTE D'UTILISATION SUR LA PAGE)**
- ▶ **TWEEETEZ VOTRE NUIT AVEC #NDMBX**

MASKED JOURNEY

- **FETCH A MASK AT ONE OF THE 9 PLACES AND FIND OUT THE ARTWORK IT MATCHES WITH**
- **STAGE YOURSELF WITH THE MASKS ON AND POST YOUR PICTURES ON THE FACEBOOK WALL OF BORDEAUX CULTURE**
- **TWEET YOUR NIGHT WITH #NDMBX**



Nuit européenne des Musées



Musée des Beaux-Arts

CAPC musée d'art contemporain



Base sous-marine



CAP Sciences



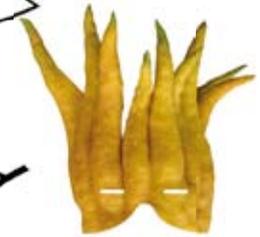
Musée des Arts décoratifs



Musée d'Aquitaine



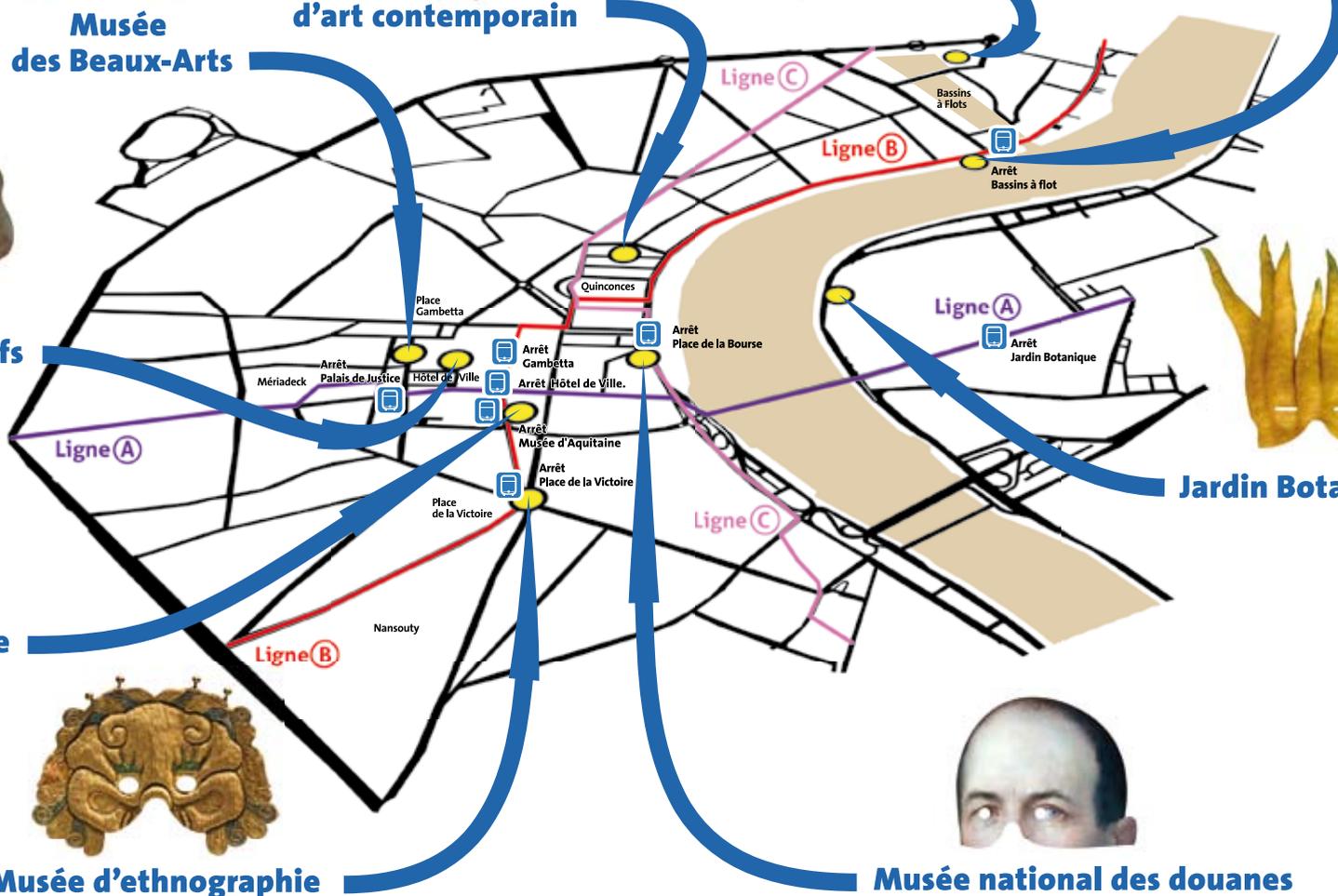
Musée d'ethnographie



Jardin Botanique



Musée national des douanes



BORDEAUX



bordeaux.fr

**LA VISITE DES
COLLECTIONS
DES SEPTS
MUSEES
MUNICIPAUX
DE BORDEAUX
EST GRATUITE.**

**CAPC musée d'art contemporain
Centre Jean Moulin
Musée d'Aquitaine
Musée des Arts décoratifs
Musée Goupil
Muséum d'Histoire naturelle
Musée des Beaux-Arts**

The **visit** of the seven city **museums** collections of Bordeaux is **free**

bordeaux.fr

